

Memorial

des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU
Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 25.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Donnerstag, 13. August 1874.

JEUDI, 13 août 1874.

30. Juli 1874. — Allgemeine Bedingungen
für die Uebernahme der Briefe, Personen-
und Güter-Transportdienste.

Art. 1. — Der Unternehmer verpflichtet sich
alle zwischen den in seiner Concession bestimmten
Orten vorkommenden Postsendungen, welche gemäß
den bestehenden oder zu erlassenden Bestimmun-
gen der Post obliegen, während der bestimmten
Zeit, auch nöthigenfalls durch Weiwagen zu be-
fördern, dies vorbehaltlich der Bestimmung des
Art. 33.

Art. 2. — In die für die Reise vom Abgangs-
nach dem Ankunftsorte und im Art. 6 bestimmte
Zeit ist diejenige miteinzurechnen, welche zur Ab-
gabe und zum Empfang der Briefe, sowohl an
den Zwischenorten, als an den Abgangs- und An-
kunftsorten, oder zum etwaigen Aufenthalte an den
Grenzzollstellen und zum Umspannen der Pferde
erfordert ist.

Art. 3. — Die Postverwaltung ist befugt, mit
vorgängiger Erlaubnis des betreffenden General-
Directors die für den Dienst angegebenen Ab-
gangs- und Ankunftsstunden zu ändern, ohne
jemals die für die Reise festgesetzte Frist ver-
kürzen zu dürfen.

Eine Aenderung in den Stunden des Abganges

30 juillet 1874. — *Cahier des charges général*
pour l'entreprise des services de transport des
dépêches et de messageries.

Art. 1^{er}. — Tout entrepreneur s'oblige à effec-
tuer entre les localités et pendant la période in-
diquées dans sa concession, sauf l'application de
l'art. 33 ci-après, et même au besoin au moyen
de voitures supplémentaires, le transport régulier
des dépêches et colis dont l'expédition incombe
à la poste d'après les dispositions en vigueur ou
à intervenir.

Art. 2. — Dans le temps fixé pour le parcours
entre le lieu du départ et celui d'arrivée, et in-
diqué à l'art. 6 ci-après, sont compris les délais
nécessaires pour la remise et la réception des dé-
pêches, tant dans les localités intermédiaires que
dans les endroits de départ et d'arrivée, ceux pour
les haltes à faire éventuellement devant les bu-
reaux de douane et, le cas échéant, pour relayer.

Art. 3. — L'administration des postes a la fa-
culté de changer, avec l'autorisation préalable du
Directeur-général afférent, les heures de départ
et d'arrivée des services, mais sans pouvoir ja-
mais réduire le temps de parcours fixé pour un
service.

Un changement dans les heures de départ et

und der Ankunft gibt dem Unternehmer kein Recht auf irgend eine Vergütung.

Wenn die Abgangsstunde von dem Durchgange oder der Ankunft anderer Posten abhängig ist, muß der Unternehmer deren Ankunft oder Durchgang, wenn er nicht ausdrücklich davon dispensiert ist, abwarten, ohne deshalb eine Vergütung in Anspruch nehmen zu können.

Art. 4. — Führen von einem zum andern Postbüro mehrere Straßen, so ist von der Verwaltung diejenige zu bezeichnen, welche für den Transport unveränderlich einzuhalten ist.

Art. 5. — Dem Unternehmer eines Brief- und Packettransportes fallen alle, sowohl ordentlichen als außerordentlichen Kosten, zu welchen der Dienst Veranlassung gibt, zu Last. Im Falle der Unterbrechung der Durchfahrt auf der ihm angewiesenen Straße, oder wenn letztere aus irgend einer Ursache unwegsam ist, ist er verbunden alle Transporte nach den Büreux oder anderen Punkten, die er bedienen muß, auf eigene Kosten durch außerordentliche Mittel bewirken zu lassen.

Auch muß er, ohne deshalb eine Vergütung beanspruchen zu können, alle Brücken- und Fährgebühren, überhaupt alle Wegzölle, Abgaben und Gebühren zahlen, wie sie jetzt oder in Zukunft gesetzlich erhoben werden.

Alle zum Betriebe eines Transportdienstes nöthigen Gegenstände werden vom Unternehmer geliefert, und derselbe hat diejenigen Gegenstände, welche die Postbeamten für unbrauchbar erklären, durch andere zu ersetzen.

Art. 6. — Die Brief- und Packettransporte geschehen durch neun- oder zwölfsitzige Wagen mit drei Pferden, durch sechssitzige mit zwei Pferden, oder durch viersitzige mit einem Pferde.

Doch kann der Unternehmer von der höhern Verwaltung ermächtigt werden, das ganze Jahr oder während eines Theiles desselben den Transport mittels einer einspännigen Cariole oder auch mittels Beiwagen zu bewirken, dies unbeschadet der in Art. 1 vorgesehenen Verbindlichkeit

d'arrivée ne donne à l'entrepreneur aucun droit à une indemnité quelconque.

Si l'heure de départ d'un service doit être subordonnée à celle du passage ou de l'arrivée d'autres services, l'entrepreneur est tenu d'attendre, à moins de dispense expresse, l'arrivée ou le passage de ces services, sans pouvoir prétendre à une indemnité de ce chef.

Art. 4. — S'il existe plusieurs routes entre les bureaux de poste à desservir, l'administration désignera celle que le service devra suivre invariablement.

Art. 5. — L'entrepreneur d'un service de transport des dépêches et des colis se charge de tous les frais, tant ordinaires qu'extraordinaires, auxquels ce service donne lieu. En cas d'interruption du passage par la route qui lui est désignée, ou lorsque le bon état de celle-ci est altéré par des causes quelconques, il est tenu de faire opérer à ses frais, par des moyens extraordinaires, tous les transports en destination des bureaux et autres points qu'il doit desservir.

Il doit également payer tous les passages de ponts, de bacs, et généralement tous les péages, impôts et droits, présents et futurs, légalement réclamés, sans qu'il puisse prétendre à une indemnité de ce chef.

Tous les objets nécessaires à l'exploitation d'un service sont fournis par l'entrepreneur, qui sera tenu de remplacer ceux que les agents de l'administration des postes jugeront hors d'état de servir.

Art. 6. — Le transport des dépêches et des colis est effectué au moyen de voitures à neuf ou douze places, à six places et à quatre places, attelées respectivement de trois chevaux, de deux chevaux et d'un cheval.

Toutefois l'entrepreneur peut être autorisé par l'autorité supérieure à effectuer, pendant toute l'année ou une partie de l'année, le transport des envois postaux au moyen d'une cariole à un collier, sans préjudice à l'obligation pour lui d'opérer le transport de tous les objets qui lui

in Betreff der Beförderung der Gegenstände, welche ihm durch die Verwaltung übergeben werden.

Art. 7. — Die von den Unternehmern zu verwendenden Wagen müssen stark und solid gebaut sein und in jeder Hinsicht den Vorschriften der unten folgenden Artikel entsprechen.

Art. 8. — Die Wagen sollen in der Breite wenigstens 1 M. 65 Abstand haben zwischen den Felgen der Räder, wo diese den Boden berühren. Doch darf bei vierrädrigen Wagen der Abstand zwischen den Vorderrädern nur 1 M. 55 betragen.

Art. 9. — Die beiden Achsen der vierrädrigen Wagen sollen einen Abstand haben, welcher wenigstens halb so lang ist, als der Kasten in der Höhe der Einfassung, jedoch nicht weniger als 1 M. 55 betragen darf.

Art. 10. — Die Achsen der Wagen müssen von gutem geschweißten Eisen sein, und an jedem Ende entweder durch eine Schraubenmutter mit einer Lünse, oder durch eine Delbüchse, die durch vier durch die Länge der Nabe gehende Schlußnägel befestigt ist, oder auf irgend eine andere von der Commission der Sachverständigen genehmigte Weise verschlossen sein.

Dieselben dürfen an beiden Enden nicht mehr als 0 M. 06 über die Nabe hervorragen.

Der Vorsprung der Naben mit Einschluß der Achse darf um nicht mehr als 0 M. 12 die Fläche, welche über den äußeren Rand der Nabbänder streift, übersteigen.

Bei diesem Vorsprung können 0 M. 02 für die Räder zugegeben werden, welche schon eine gewisse Zeit gebraucht sind.

Die Nägel der Nabbänder müssen platt vernietet sein und dürfen, wenn sie neu eingesetzt sind, nicht mehr als 0 M. 005 hervorstehen.

Art. 11. — Die größte Höhe der Wagen vom Boden bis zum höchsten Punkte der Ladung ist für die vierrädrigen Wagen auf 3 M. 00, und für die zweirädrigen auf 2 M. 60 festgesetzt.

sont remis conformément à l'art. 1^{er}, même au besoin au moyen de voitures supplémentaires.

Art. 7. — Les voitures à employer par les entrepreneurs devront être d'une construction forte et solide, et répondre en tous points aux prescriptions des articles ci-après.

Art. 8. — La largeur de la voie pour ces voitures est fixée au minimum à 1 m. 65 entre le milieu des jantes de la partie des roues reposant sur le sol. Toutefois, si les voitures sont à quatre roues, la voie de devant pourra être réduite à 1 m. 55.

Art. 9. — La distance entre les axes des deux essieux des voitures à quatre roues sera égale au moins à la moitié de la longueur de la caisse mesurée à la hauteur de la ceinture, sans pouvoir néanmoins descendre au-dessous 1 m. 55.

Art. 10. — Les essieux des voitures devront être en fer corroyé, de bonne qualité, et arrêtés à chaque extrémité soit par un écrou assujéti au moyen d'une clavette, soit par une boîte à huile fixée par quatre boulons traversant la longueur du moyeu, soit par tout autre système approuvé par la commission des experts.

Ils ne pourront dépasser à leurs extrémités le moyen de plus de 0 m. 06.

La saillie des moyeux, y compris celle de l'essieu, n'excédera pas de plus de 0 m. 12 le plan passant par le bord extérieur des bandes.

Il est accordé une tolérance de 0 m. 02 sur cette saillie pour les roues qui ont déjà fait un certain service.

Les clous des bandes des roues seront rivés à plat; ils ne pourront, lorsqu'ils seront posés à neuf, former une saillie de plus de 0 m. 005.

Art. 11. — Le maximum de la hauteur des voitures depuis le sol jusqu'à la partie la plus élevée du chargement est fixé à 3 m. 00 pour les voitures à quatre roues, et à 2 m. 60 pour celles à deux roues.

Doch können bei den vierrädrigen Wagen 0 M. 10 zugegeben werden, wenn dieselben am Vordertheile mit Lenkseiten und Gegenlenkseiten versehen sind, deren jedes einen Halbkreis von 1 M. 15 Durchmesser bildet, dessen Mittelpunkt der Schlußnagel ist.

Art. 12. — Die Abtheilungen in den Wagen müssen folgenden Bedingungen entsprechen:

Mittlere Breite der Plätze: 0 M. 48.

Breite der Bänke: 0 M. 45.

Höhe der Bänke, mit Einschluß des Kissens: 0 M. 40.

Raum zwischen den beiden Bänken: 0 M. 45.

Raum zwischen der Bank im Coupé und der vorderen Wand des Wagens: 0 M. 35. Unten muß das Coupé einen Vorsprung nach außen von 0 M. 40 haben.

Die Sitze in den Wagen müssen gepolstert und mit Federn versehen, auch die Seiten und Rücken der Sitze gepolstert sein.

Alle Wagen müssen im Innern mit Tuch von der Farbe und Qualität des in der Postdirection hinterlegten Musters ausgeschlagen sein.

Art. 13. — Auf dem Imperial der Wagen kann eine Bank angebracht werden, welche für den Conducteur und zwei Reisende bestimmt ist, nach Maßgabe des R.-G. Beschlusses vom 23. Mai 1854.

Diese Bank, deren Höhe, mit Einschluß des Kissens, nicht mehr als 0 M. 30 betragen darf, ist mit einem beweglichen Schirm bedeckt.

Auf diese Bank darf kein Packet geladen werden.

Art. 14. — Das Coupé soll eine Thüre auf jeder Seite und das Innere des Wagens nur eine einzige an der hintern Seite haben; jede Thüre soll mit einem bequemen und soliden Tritt versehen sein.

Die Fenster der Wagen und Thüren sind mit Vorhängen zu versehen, die von den Reisenden nach Belieben geöffnet u. geschlossen werden können.

Die Thüren müssen so eingerichtet sein, daß sie von innen leicht geöffnet werden können und

Il est accordé pour les voitures à quatre roues une augmentation de 0 m. 10, si elles sont pourvues à l'avant-train de sassoires et contre-sassoires formant chacune un demi-cercle 1 m. 15 de diamètre ayant la cheville ouvrière pour centre.

Art. 12. — Les compartiments des voitures seront disposés de manière à satisfaire aux conditions suivantes:

Largeur moyenne des places: 0 m. 48.

Largeur des banquettes: 0 m. 45.

Hauteur des banquettes, y compris le coussin: 0 m. 40.

Distance entre les deux banquettes: 0 m. 45.

Distance entre la banquette du coupé et le devant de la voiture: 0 m. 35. Vers le bas, le devant du coupé doit en outre présenter un évasement de 0 m. 40.

Les sièges des voitures seront bourrés à ressort; les côtés et le derrière des sièges seront également bourrés.

Les voitures seront garnies à l'intérieur d'un drap répondant quant à la couleur et à la qualité à l'échantillon-type déposé à la direction des postes.

Art. 13. — Il peut être placé sur l'impériale des voitures une banquette destinée au conducteur et à deux voyageurs, comme cela est réglé par arrêté r. g.-d. du 23 mai 1854.

Cette banquette, dont la hauteur, y compris le coussin, ne dépassera pas 0 m. 30, est recouverte d'une capote flexible.

Aucun paquet ne peut être chargé sur cette banquette.

Art. 14. — Le coupé aura une portière à chaque côté et l'intérieur une seule ouvrant par derrière. Chaque portière sera garnie d'un marche-pied commode et solide.

Les vitrines des voitures et des portières seront garnies de rideaux mobiles à l'effet de pouvoir être ouvertes et fermées à volonté par les voyageurs.

Les portières seront construites de manière à pouvoir être facilement ouvertes en dedans; elles

müssen von außen durch eine Klinte verschlossen sein, welche man bequem von innen öffnen kann. Keine Klinte darf unten an der Thüre, oder so angebracht werden, daß die Reisenden sie nicht erreichen können.

Alle Wagen müssen mit einer Hemm-Vorrichtung oder einem Hemmschuh versehen sein.

Art. 15. — Auf jedem Wagen kann ein flacher Koffer in einer oder mehreren Abtheilungen angebracht werden.

Der Boden dieses Koffers muß in der Länge und Breite wenigstens 0 M. 01 weniger betragen, als die Oberfläche des Imperials.

Auch kann sich auf dem Hinterwagen ein Koffer befinden, um die Effekten der Reisenden und die Frachtgüter aufzunehmen.

Der flache Koffer auf dem Wagen und der etwaige Koffer auf dem Hintertheile sind mit einem ledernen Ueberzuge zu bedecken.

Die größte Höhe der Ladung in der Vache und im Koffer muß durch eine eiserne Stange oder Ruthe angezeigt werden, welche die Vache oder den Koffer in der Breite in zwei gleiche Hälften theilt.

Zur Bestimmung der Höhe dieser Querstange hat man sich nach der Vorschrift des Art. 12 zu richten.

Die leberne Decke der Vache oder des Koffers muß immer unter dieser Querstange hindurchgezogen werden, damit dieselbe beständig sichtbar bleibe. Auch ist die Decke mittels Riemen an den Wagen zu befestigen; dieselben müssen, ehe der Wagen angeht, gehörig zugeschnallt werden.

Art. 16. — Bei Nacht müssen die Wagen derart mit einer oder mehreren Laternen erleuchtet sein, daß die Straße und das Innere des Wagens gleichzeitig Beleuchtung erhalten.

Art. 17. — Es können Vergünstigungen für die vier- und sechsfügigen Wagen eintreten; doch können diese Fuhrwerte keinesfalls verwendet werden, wenn sie nicht allen Erfordernissen der Zweckmäßigkeit entsprechen.

seront fermées en dehors par un loquet à placer de manière à ce qu'il puisse être facilement ouvert en passant la main par la portière. Aucun loquet ne peut être placé en dehors au bas des portières et hors de la portée des voyageurs.

Toutes les voitures devront être munies d'une machine à enraayer ou d'un sabot.

Art. 15. — Une vache en une ou plusieurs parties pourra être placée sur chaque voiture.

Le fond de cette vache aura, dans sa longueur et dans sa largeur, au moins 0 m. 01 de moins que la surface de l'impériale.

Il pourra y avoir aussi, sur le train de derrière, un coffre destiné à recevoir les effets des voyageurs et les marchandises.

La vache placée sur la voiture et le coffre qui se trouve, le cas échéant, sur le train de derrière, seront recouverts au moyen d'une bâche en cuir.

Le maximum de la hauteur du chargement de la vache et du coffre sera indiqué par une traverse ou barre de fer divisant dans la largeur la vache ou le coffre en deux parties égales.

Pour déterminer la hauteur de la traverse mentionnée ci-dessus, on aura égard à l'art. 11 qui précède.

La bâche de cuir recouvrant la vache ou le coffre sera toujours passée au-dessous de la traverse indicative de la hauteur pour qu'elle soit constamment apparente. Cette bâche sera attachée à la voiture au moyen de courroies en cuir qui devront être convenablement fermées avant que la voiture ne se mette en marche.

Art. 16. — Pendant la nuit les voitures devront être éclairées d'une ou de plusieurs lanternes placées de manière que la route et l'intérieur de la voiture soient éclairés à la fois.

Art. 17. — Il pourra être accordé des tolérances pour les voitures de quatre et de six places, mais elles ne pourront être employées dans aucun cas si elles ne réunissent pas sous tous les rapports toutes les conditions d'un bon usage.

Art. 18. — Die Wagen müssen fortwährend in vollkommen gutem und reinlichem Zustand erhalten werden. Auch können sie, wie alle Geräthschaften, zu jeder Zeit von den Postbeamten, welche in dieser Hinsicht die im Reglement vom 24. November 1829 bestimmten Dienstbefugnisse ausüben, besichtigt werden.

Der Unternehmer muß diejenigen Pferde und sonstigen Gegenstände, welche die Postverwaltung für dienstuntauglich erklärt, sofort durch andere ersetzen.

Die Postverwaltung kann den Zustand der Pferde auf Kosten des Unternehmers durch einen Thierarzt untersuchen lassen.

Art. 19. — Jede Abfertigung muß von einer Karte begleitet sein, auf welcher die Zahl der Briefe und Pakete für jedes Bureau, respective jede Station, desgleichen die Stunden der Abfahrt und der Ankunft nach einer guten, mit einem Schlüssel verschließbaren und vom Unternehmer zu liefernden Taschenuhr, die von dem Postbeamten zu regulieren ist, anzugeben sind.

Diese Karte muß auf jedem, auf der zu befolgenden Linie liegenden Postbureau, sowie an allen Zwischenorten, welche die Postverwaltung bestimmt, visirt werden.

Wenn die Prüfung dieser Karten ungerechtfertigte Verspätungen ergibt, so hat der Unternehmer für jede Minute Verspätung einen Abzug von 10 Centimes zu erleiden.

Vorbehaltlich unvorhergesehener Fälle oder unüberwindlicher Hindernisse, kann dieser Abzug nicht vermindert werden.

Entsteht zwischen den Postbeamten und dem Unternehmer eine Uneinigkeit in Betreff der Verspätungen, so entscheidet darüber der betreffende General-Director, und der Unternehmer hat sich dieser Entscheidung zu fügen.

Art. 20. — Wenn der Unternehmer zu der für die Abfertigung der Postsendungen bestimmten Stunde nicht im Stande ist die Beförderung vorzunehmen, so kann dieselbe auf seine Kosten und Gefahr von den Postbeamten besorgt werden.

Art. 18. — Les voitures doivent être maintenues constamment dans un état parfait d'entretien et de propreté. Elles peuvent, ainsi que tout le matériel, être inspectées en tout temps par les agents des postes, qui exerceront à cet égard les attributions déterminées par le règlement du 24 novembre 1829.

L'entrepreneur doit remplacer immédiatement les chevaux et tous les autres objets que l'administration des postes jugera impropres au service.

L'administration des postes peut faire vérifier l'état des chevaux par un vétérinaire, aux frais de l'entrepreneur.

Art. 19. — Chaque expédition sera accompagnée d'un part (feuille de route) sur lequel sera indiqué le nombre de dépêches et colis pour chaque bureau ou relai de poste, ainsi que les heures de départ et d'arrivée d'après une bonne montre fermant à clé, à fournir par l'entrepreneur et à régler par l'agent de la poste locale.

Ce part sera émarginé à chaque bureau de poste situé sur la route que le service parcourt, ainsi qu'à tous les endroits intermédiaires à déterminer par l'administration des postes.

S'il résulte de la vérification des parts, des retards non justifiés, l'entrepreneur est passible de la retenue d'une somme de 10 centimes par chaque minute de retard.

Cette retenue ne peut être réduite, hors les cas imprévus ou de force majeure.

S'il s'élève entre les agents des postes et l'entrepreneur des contestations au sujet des retards, le Directeur-général du service afférent en décidera et l'entrepreneur doit se soumettre à cette décision.

Art. 20. — Si à l'heure prescrite pour l'expédition des dépêches et de tous les colis, l'entrepreneur n'est pas en mesure d'effectuer le service, il y est pourvu à ses frais et risques par les agents de l'administration des postes.

Dieselben Mittel können angewendet werden, wenn ein Brief oder Packet vergessen oder an einem andern als dem auf der Karte eingeschriebenen Orte abgegeben wird.

Wird die Karte vergessen oder verloren, so tritt gegen den Unternehmer ein Abzug von 5 bis 10 Franken ein.

Art. 21. — Der Unternehmer ist für alle Briefe und Colis verantwortlich von dem Augenblick an, wo sie ihm eingehändigt werden, bis er sie an den auf der Karte bezeichneten Orten abgegeben hat.

Der Verlust, die Beschädigung oder die Entwendung eines Briefes oder Packets macht den Ansteigerer sowohl dem Publicum, als der Verwaltung gegenüber für allen und jeden Schaden verantwortlich, und derselbe erleidet außerdem einen Abzug von 25 bis 50 Franken.

Art. 22. — Jede Uebertretung der Gesetze über betrügerischen Brieftransport, über Zoll- und Douanengebühren, wird mit einem Abzuge von 50 Franken geahndet, unbeschadet der Strafen, welche von den Gerichten ausgesprochen werden können.

Im Wiederholungsfalle kann der betreffende General-Director auf den Vorschlag des Postdirectors den Contract für aufgelöst erklären.

Art. 23. — Im Falle der Dienst verlassen wird, häufige Verzögerungen in der Ausführung desselben vorkommen, wiederholte Nachlässigkeit oder Zuwiderhandlungen gegen dieses Bedingungsheft eintreten, können die Postverwaltung, oder ihre Beamten, den Dienst auf Kosten des Unternehmers bewirken lassen, oder es kann der General-Director des betreffenden Dienstzweiges den Vertrag lösen, ohne diese Auflösung vor Gericht begehren und ohne irgend ein gerichtliches Verfahren beobachten zu müssen. Die aus einem solchen Grunde verfügte Auflösung des Vertrages berechtigt weder zu einem Entschädigungs-Anspruch noch zu einem Recurs gegen die Staatskasse. Der Unternehmer verzichtet förmlich auf jeden Anspruch dieser Art und willigt ein, daß alle Streitigkeiten, zu welchen die Vollziehung dieses Bedingungsheftes Veranlassung geben kann, im Verwaltungswege entschieden werden.

L'oubli d'une dépêche ou d'un colis ou leur remise à un lieu différent de celui porté sur le part, peut motiver l'emploi des mêmes moyens.

L'oubli ou la perte du part donne lieu à une retenue de 5 à 10 francs à la charge de l'entrepreneur.

Art. 21. — L'entrepreneur est responsable de toutes les dépêches et de tous les colis depuis le moment où ils lui sont remis, jusqu'à ce qu'il les ait déposés aux endroits désignés sur le part.

La perte, l'avarie ou le vol d'une dépêche ou d'un paquet rend l'adjudicataire responsable de tous les dommages et intérêts tant envers le public qu'envers l'administration, et il est en outre passible d'une retenue de 25 à 50 francs.

Art. 22. — Toute contravention aux lois sur le transport frauduleux de lettres, sur les douanes et les octrois, sera punie d'une retenue de 50 francs sans préjudice aux autres peines qui peuvent être prononcées par les tribunaux.

En cas de récidive, le Directeur-général afférent, sur la proposition du directeur des postes, peut prononcer la résiliation du contrat.

Art. 23. — Dans le cas d'abandon du service, de retards fréquents dans son exécution, de négligence réitérée ou de contraventions aux dispositions du présent cahier des charges, l'administration des postes ou ses agents peuvent faire exécuter le service aux frais de l'entrepreneur, ou bien le Directeur-général du service afférent peut faire résilier le contrat, sans qu'il soit nécessaire d'en demander la résiliation en justice, ni de remplir aucune formalité de procédure; la résiliation prononcée pour semblable motif ne donne ouverture à aucune indemnité ni à aucun recours à charge du Trésor; l'entrepreneur renonce formellement à émettre aucune prétention de ce chef, et il consent à ce que toutes les contestations auxquelles l'exécution du présent cahier des charges peut donner lieu, soient vidées administrativement.

Art. 24. — Der Unternehmer kann sein Unternehmen weder zum Theil, noch ganz an einen Andern abtreten ohne vorgängige Genehmigung des betreffenden General-Directors. Jedes hierauf gerichtete Gesuch muß von einem Entwurfe des Actes begleitet sein, welcher die deshalbigen Bedingungen zu regulieren bestimmt ist.

Art. 25. — Stirbt der Unternehmer, wird er bankrot oder unzahlbar, so ist der Uebernahmefact contract von selbst aufgelöst und zwar ohne irgend eine Entschädigung.

Doch sind seine Repräsentanten, Rechtsnachfolger oder Erben gehalten zu bewirken, daß der Dienst bis zu dem Tage fortgesetzt werde, an welchem ein neuer Unternehmer in Thätigkeit tritt, widrigenfalls hierfür auf ihre Kosten gesorgt wird.

Auf Begehren der Witwe oder der großjährigen Kinder des verstorbenen Unternehmers kann die Fortsetzung des Geschäftes ihnen bis zum Ablaufe des Unternehmens gestattet werden.

Art. 26. — Außer den Briefen und Packeten ist der Unternehmer auch Reisende und deren Gepäck zu befördern verpflichtet.

Es ist demselben untersagt für eigne Rechnung Packete zu befördern, deren Gewicht 15 Kilogr. nicht übersteigt und die weder durch Form noch durch Inhalt als Postsendungen durch die Reglemente verboten sind.

Diese Beschränkung findet keine Anwendung bei Sendungen, welche von einem Abgangs- oder Ankunftsorte nach einer auf der Dienststroute gelegenen Ortschaft befördert werden, wo keine Postanstalt besteht, und umgekehrt, auch nicht bei Sendungen, welche etwa zwischen dazwischen liegenden Orten, wo kein Postamt besteht, befördert werden.

Jede Uebertretung dieses Verbotes wird unbeschadet der etwaigen Strafbestimmungen, mit einer Geldbuße von 10 Franken bestraft, welche durch den Friedensrichter des Ressorts des Contravenienten ausgesprochen wird, und zugleich Anlaß zur Kündigung der Uebernahme ohne Entschädigung geben kann. Diese geschieht durch den Gene-

Art. 24. — L'entrepreneur ne peut céder tout ou partie de son entreprise sans l'autorisation préalable du Directeur général du service afférent. Toute demande à fin de cession doit être accompagnée du projet de l'acte destiné à en régler les conditions.

Art. 25. — En cas de faillite, de déconfiture ou de décès de l'entrepreneur, le contrat de l'entreprise est résilié de plein droit et sans indemnité aucune.

Toutefois, ses représentants, ayants-droit ou héritiers sont tenus de pourvoir à l'exécution du service jusqu'au jour de l'entrée en activité d'un nouvel entrepreneur, faute de quoi il y est pourvu à leurs frais.

Sur la demande de la veuve ou des enfants majeurs d'un entrepreneur décédé, la continuation du marché peut leur être accordée jusqu'à la fin de l'entreprise.

Art. 26. — Outre les dépêches et les colis, l'entrepreneur est obligé aussi de transporter des voyageurs et leurs bagages.

Il lui est interdit de faire pour son compte le transport de colis dont le poids n'excède pas 15 kilogr. et qui par leur forme ou leur contenu ne sont pas par les règlements exclus des transports postaux.

Cette restriction ne s'applique pas aux envois qui sont expédiés des lieux et départ et d'arrivée pour une localité située sur le parcours du service et non pourvue d'un bureau de poste, et réciproquement, ni aux transports qui peuvent s'effectuer entre les localités intermédiaires non pourvues d'un bureau de poste.

Sans préjudice aux dispositions pénales qui régissent la matière, toute contravention à cette interdiction est punie d'une amende conventionnelle de 10 fr., qui sera prononcée contre le contrevenant par le juge de paix du ressort; elle pourra en outre donner lieu à la résiliation sans indemnité de l'entreprise, qui sera prononcée par

ral-Director der Finanzen, auf Gutachten der Postverwaltung.

Art. 27. — Hinsichtlich des Preises für den Transport von Personen und anderen Gegenständen muß der Unternehmer sich nach den bezüglichen Bestimmungen der Beschlüsse vom 25. Juni 1853 (Mem. Nr. 52), vom 22. December 1859 (Mem. Nr. 15) und vom 18. Januar 1860 (Mem. Nr. 5) richten, welche hierdurch für einen integrierenden Theil dieses Bedingungsheftes erklärt werden, insofern die neuern Verfügungen, welche den Pakettransport durch die Post regeln, diesen Bestimmungen nicht entgegenstehen.

Art. 28. — Außer dem Falle ausdrücklicher Erlaubnis, muß der Wagen vor den Postbüreau anhalten und der Führer oder Postillon muß daselbst persönlich die Briefe und Pakete an den Stellen abnehmen und abgeben, welche von den Agenten der Postverwaltung bestimmt sind.

Derfelbe Führer oder Postillon muß seine Reise-
strecke in ihrer ganzen Ausdehnung zurücklegen.

Im Falle von Schwierigkeiten in der Vollziehung dieses Artikels wird darüber vom betreffenden General-Director entschieden.

Art. 29. — Der Unternehmer eines Dienstes, welcher mittels eines Wagens von sechs, neun oder zwölf Plätzen betrieben wird, ist verbunden, an den Orten des Abgangs und der Ankunft den Reisenden Beiwagen zur Verfügung zu stellen.

Diese Wagen müssen immer gestellt werden, wenn sie vor dem Abgange des Hauptwagens begehrt werden, müssen auch zugleich mit diesem am Bestimmungsorte anlangen, beides bei Strafe der Entschädigung an den Betheiligten und eines Abzuges von 25 bis 50 Franken an der Zahlung des Unternehmers.

Art. 30. — Der Unternehmer ist für die Handlungen aller von ihm für den Dienst angestellten Personen verantwortlich.

Er ist verbunden dieselben auf den ersten Befehl der Postverwaltung zu suspendiren oder durch andere zu ersetzen.

I.

le Directeur général des finances sur le rapport de l'Administration des postes.

Art. 27. — Pour les prix à percevoir du chef du transport des personnes et autres objets, l'entrepreneur doit se conformer aux dispositions afférentes des arrêtés du 25 juin 1853 (Mémorial N° 52), du 22 décembre 1859 (Mémorial N° 15), et du 18 janvier 1860 (Mémorial N° 5), qui sont déclarés faire partie du présent cahier des charges pour autant qu'il n'y est pas dérogé par les dispositions nouvelles réglant le transport des colis par la poste.

Art. 28. — A moins de dispense expresse, la voiture doit s'arrêter devant les bureaux de poste, et le conducteur ou le courrier doit y prendre et remettre lui-même les dépêches et colis aux endroits déterminés par les agents de l'Administration des postes.

Le même conducteur ou courrier est tenu de suivre la ligne de parcours dans toute son étendue.

En cas de difficulté au sujet de l'exécution du présent article, le Directeur général afférent en décide.

Art. 29. — L'entrepreneur d'un service exploitable au moyen d'une voiture à 6, à 9 ou à 12 places est tenu d'avoir aux lieux de départ et d'arrivée des voitures supplémentaires à la disposition des voyageurs.

Ces voitures devront toujours être fournies si elles sont demandées avant le départ de la voiture principale, et arriver en même temps que celle-ci au lieu de destination, le tout sous peine de dommages et intérêts envers la partie lésée et d'une retenue de 25 à 50 francs à opérer sur le paiement de l'entrepreneur.

Art. 30. — L'entrepreneur est responsable des faits de tous les agents qu'il emploie à l'occasion de son service.

Il est tenu de suspendre ou de remplacer ces agents sur le premier ordre de l'administration des postes.

23a.

Trunkenheit, Insubordination der Conducteure oder Postillone, Ungehorsam derselben gegen die Beamten der Postverwaltung, kann die Aufhebung des Uebernahmvertrags ohne Entschädigung zur Folge haben.

Dasselbe gilt bei Ueberforderungen oder grobem oder unhöflichem Betragen der Agenten des Unternehmers gegenüber dem Publicum.

Die Conducteure oder Postillone müssen lesen und schreiben können und vom Postdirector beschäftigt sein.

In der Ausübung ihres Dienstes sind sie mit der vorgeschriebenen Uniform bekleidet, welche immer in reinlichem Zustande zu erhalten ist. Auf der linken Brust ihrer Jacke tragen sie ein länglich rundes Schild von weißem Metall, mit der Aufschrift Brieftransport in der Mitte, und das Wort Postverwaltung als Umschrift.

Auch müssen sie stets mit Nothsträngen, Kettenringen, und im Winter mit Eisnägeln versehen sein, um unterwegs etwaigen Unfällen zu begegnen.

Jede Uebertretung der Vorschriften dieses Artikels wird mit einem Abzuge von 5 bis 10 Franken am Ansteigerungspreise bestraft.

Art. 31. — Unbeschadet der Bestimmungen dieses Bedingungsheftes, welche streng verbindlich sind, bleibt jeder Unternehmer irgend einer Brief- oder Fahrpost den Verfügungen des Reglements über den Dienst der öffentlichen Transportmittel, welches durch Kgl.-Beschluss vom 24. November 1829 genehmigt ist, sowie allen andern Verfügungen unterworfen, welche über diesen Gegenstand bestehen oder noch erlassen werden.

Auch muß er eine Caution in Immobilien leisten, welche sich, je nachdem der Dienst mittels einer einspännigen Cariole oder eines vier-, sechs-, neun- oder zwölfspännigen Wagens betrieben wird, auf 800, 1500 und 2500 Francs beläuft.

Art. 32. — Jeder Unternehmer muß, wenn er sein Angebot thut, zwei vom betreffenden General-Director zu genehmigende Bürgen stellen, welche sich mit ihm solidarisch und unter Entsagung auf jedes Beneficium der Vorausklage, der Thei-

Livresse, l'insubordination, la désobéissance des conducteurs ou courriers aux ordres des agents de l'Administration des postes peuvent entraîner la résiliation, sans indemnité, du contrat de l'entreprise.

Il en est de même pour les exactions ou les procédés grossiers ou impolis des agents des entrepreneurs envers le public.

Les conducteurs ou courriers doivent savoir lire et signer, et être agréés par le directeur des postes.

Ils sont revêtus, dans l'exercice de leurs fonctions, de l'uniforme prescrit, conservé toujours en état de propreté. Ils portent sur leur habit, au côté gauche de la poitrine, un écusson ovale en métal blanc avec les mots : *Administration des Postes*, en cercle, et *Service des dépêches* au centre.

Ils devront toujours être pourvus de traits de rechange, d'anneaux de chaîne, et, en hiver, de clous à glace, pour parer aux accidents qui peuvent survenir en route.

Toute infraction aux prescriptions du présent article sera punie d'une retenue de 5 à 10 francs sur le prix d'adjudication.

Art. 31. — Indépendamment des conditions du présent cahier des charges qui sont rigoureusement obligatoires, l'entrepreneur de tout service quelconque de transport des dépêches et de messageries reste soumis aux dispositions du règlement sur le service des moyens publics de transport, approuvé par arrêté royal du 24 novembre 1829, et aux autres dispositions existantes ou à intervenir sur la matière.

De plus, il doit fournir un cautionnement en immeubles, s'élevant resp. à 800, à 1500 et à 2500 frs, suivant que le service est exploité au moyen d'une cariole à un collier, ou avec une voiture à 4 places, à 6 places, ou à 9 ou 12 places.

Art. 32. — Tout entrepreneur doit, en faisant sa soumission, présenter deux cautions au gré du Directeur général du service afférent, et qui garantissent solidairement avec lui, et en renonçant à tout bénéfice de discussion, division et autres

lung und jede andere Rechtswohlthat und Einrede dafür verbindlich machen, daß alle Bestimmungen des Bedingungsheftes vollständig erfüllt werden.

Art. 33. — Wenn aus irgend einem Grunde die Verwaltung für gut hält, den Vertrag vor Ablauf der Zeit, für welche er geschlossen ist, aufzuheben, so steht es ihr frei, dies gegen Zahlung einer Entschädigung zu thun, welche in Güte mit dem Unternehmer geregelt wird, jedoch in keinem Falle mehr als den 20ten Theil des jährlichen Preises seines Unternehmens betragen darf.

Wenn aber die Orte, zwischen welchen ein Brieftransport oder eine Fahrpost besteht, durch eine Eisenbahn oder einen Tramway verbunden werden, so kann die höhere Verwaltung die gegenseitigen Verbindlichkeiten aufheben, ohne daß der Unternehmer einen Anspruch auf irgend eine Vergütung hat.

Diejenigen Post-Dienste, welche an der Eisenbahn gelegene Ortschaften bedienen, müssen bis zur Station, sowohl für die Ankunft als für die Abfahrt ausgedehnt werden.

Art. 34. — Alle Abzüge, welche der Unternehmer in Gemäßheit dieses Bedingungsheftes erleiden kann, werden durch Beschluß des betreffenden General-Directors auf den Bericht desjenigen Postbeamten, welcher die Uebertretung constatirt hat, und auf das Gutachten des Post-directors, nach Anhörung des betheiligten Unternehmers, festgestellt.

Art. 35. — Wenn der Unternehmer eines internationalen Dienstes Formalitäten zu erfüllen hat, um den Dienst im Auslande betreiben zu können, oder wenn er daselbst Abgaben oder Gebühren irgend einer Art in Bezug auf diesen Dienst zu zahlen hat, so sind alle diese Formalitäten und Gebühren zu seinem Belast.

Art. 36. — Die Zahlung des verabredeten Preises für jedes Unternehmen geschieht vierteljährlich auf die vom Unternehmer vorzulegende

quelconques, et à toutes autres exceptions, l'exécution complète et formelle de toutes les conditions du présent cahier des charges.

Art. 33. — Si, pour un motif quelconque, l'Administration juge à propos de résilier le contrat avant l'expiration du terme pour lequel l'entreprise a lieu, elle a la faculté de le faire, moyennant paiement d'une indemnité qui est réglée à l'amiable avec l'entrepreneur, mais pour laquelle ce dernier ne peut, dans aucun cas, exiger une somme supérieure au vingtième du prix annuel de son entreprise.

Si cependant une ligne de chemin de fer ou un tramway venait à relier les localités entre lesquelles il existe un service de transport de dépêches et de messageries, les engagements réciproques pourront être révoqués par l'Administration supérieure sans que l'entrepreneur ait droit à une indemnité quelconque.

Les services desservant des localités situées sur le chemin de fer doivent être étendus jusqu'à la gare tant pour l'arrivée que pour le départ.

Art. 34. — Toutes les retenues qu'un entrepreneur peut encourir en conformité des dispositions du présent cahier des charges, sont prononcées par arrêté du Directeur général du service afférent, sur rapport de l'agent de l'Administration des postes qui a constaté la contravention, et sur l'avis du directeur des postes, après avoir entendu l'entrepreneur intéressé.

Art. 35. — Si l'entrepreneur d'un service international a des formalités à remplir pour pouvoir exploiter ce service en pays étranger, ou s'il y est sujet à des impôts ou à des droits quelconques à raison de ce service, toutes ces formalités et tous ces droits restent à sa charge.

Art. 36. — Le paiement du prix stipulé pour chaque entreprise a lieu par trimestre, dans le mois qui suit l'expiration de chaque terme, sur

Declaration in dem Monat, welcher auf den Ablauf jedes Terminez folgt. Diese Zahlung kann aufgeschoben werden, falls der Declaration nicht eine Quittung beiliegt, aus welcher hervorgeht, daß die den Experten, welche dessen Wagen, Geschirr und Pferde während des Trimesters, worauf sich die Declaration bezieht, geschuldete Vergütung entrichtet worden ist.

Jedesmal, wenn die Experten einen Wagen reformiert oder Mängel daran gefunden haben, muß die Ersetzung desselben durch einen passenden Wagen oder die Beseitigung der Mängel durch Bescheinigung der Experten, welche den Declarationen beigelegt sind, constatirt werden. In Ermangelung dieser Bescheinigung kann die Auszahlung des Preises des Unternehmens aufgeschoben werden.

Die Abzüge, Geldstrafen und außerordentlichen Kosten, welche dem Unternehmer zu Last gelegt sind und deren Betrag vom General-Director bestimmt wird, werden vom Betrage der jeden Dienst betreffenden Mandate vorweg entnommen, gleichviel auf welches Quartal sie sich beziehen; und wenn die dem Unternehmer zu zahlenden Summen unzureichend sein sollten, so wird das Fehlende von ihm oder seinen Bürgen entrichtet. Die deshalb zu bewirkende Beitreibung geschieht summarisch und in den für Steuern üblichen Formen.

Art. 37. — Das Unternehmen eines jeden in diesem Bedingungshefte vorgesehenen Transportdienstes wird mittels Versteigerung vergeben.

Diese Versteigerung geschieht auf dem Wege schriftlicher, auf Stempel und gemäß dem diesem Bedingungshefte beigelegten Muster geschriebener und verschlossener Submissionen, mit folgender Aufschrift: *Submission für die Uebernahme des Brief- und Packettransports zwischen* und

Die Submissionen werden bis zum Augenblicke angenommen, welcher für die Versteigerung festgesetzt ist; sie werden sogleich nachher in Gegenwart der Ansteigerer oder ihrer Special-Berechtigten eröffnet.

déclaration à produire par l'entrepreneur. Ce paiement pourra être suspendu si la déclaration n'est pas accompagnée d'une quittance constatant que le salaire dû aux experts qui ont visité ses voitures, son matériel et ses chevaux pendant le trimestre auquel sa déclaration se rapporte, a été payé.

Chaque fois que les experts auront réformé une voiture ou y auront signalé des déficiences, le remplacement par une voiture convenable ou la remise en bon état de la voiture défectueuse devront être constatés par certificats des experts à joindre aux déclarations, faute de quoi le paiement du prix de l'entreprise pourra également être suspendu.

Le montant des retenues, amendes et frais extraordinaires, qui est fixé par le Directeur général du service afférent et mis à la charge de l'entrepreneur, est prélevé sur le montant des mandats concernant chaque service, quel que soit le trimestre auquel il se rapporte, et au cas où les sommes à payer à l'entrepreneur seraient insuffisantes, le complément en sera exigé de lui ou de ses cautions. Les poursuites à faire de ce chef sont instruites sommairement et selon les formes usitées en matière de contributions.

Art. 37. — L'entreprise de tout service prévu au présent cahier des charges est concédée par adjudication publique.

Cette adjudication se fait par voie de soumissions, cachetées et sur timbre, conformes au modèle annexé au présent cahier des charges et qui devront porter pour suscription :

Soumission pour l'entreprise du transport des dépêches et colis entre et

Les soumissions sont reçues jusqu'au moment fixé pour l'adjudication; elles sont ouvertes immédiatement après, en présence des soumissionnaires ou de leurs fondés de pouvoirs spéciaux.

Hiernächst werden alle Ansteigerer zum Rabatt von dem Preise derjenigen Submission, welche das geringste Angebot enthält, zugelassen.

Art. 38. — Die Submissionen, welche nicht auf Stempel geschrieben sind oder andere Bedingungen, als die in gegenwärtigem Hefte vorgeschriebenen oder ungenügende Angaben enthalten, werden für nichtig erklärt.

Art. 39. — Der Zuschlag jeden Transportdienstes geschieht zu Gunsten desjenigen Ansteigerers, welcher den geringsten Preis fordert und übrigen Garantien in Bezug auf Zahlung und Lichthigkeit bietet. Es steht jedoch der Verwaltung frei diese Garantien zu erwägen, und sie behält sich das Recht vor den endgültigen Unternehmer unter den drei Sehtbietenden, deren Angebote beibehalten werden bis nach Entscheidung des General-Directors der Finanzen, zu wählen. Diese Entscheidung wird spätestens in 15 Tagen nach der Versteigerung erfolgen.

Art. 40. — Binnen drei Tagen nach der Genehmigung muß jeder Unternehmer an den Einregistrierungs-Einnehmer des Ortes 1 pCt. des Betrages seines Unternehmens für ein Jahr zahlen. Dieselbe Zahlung hat er im Anfange der beiden folgenden Jahre zu leisten. Die Quittungen über diese Zahlungen muß er aufweisen, ehe er sein Transportgeschäft beginnt.

Art. 41. — In derselben Frist muß jeder Unternehmer die beiden im obigen Art. 32 erwähnten Bürgen stellen.

Art. 42. — Der Zuschlag wird nicht eher definitiv, als bis die Genehmigung des betreffenden General-Directors erfolgt ist.

Art. 43. — Die Versteigerung der Transportdienste geschieht für eine Periode von 4 Jahren.

Die Unternehmung eines oder mehrerer Dienste kann jedoch ohne Versteigerung und auf eine kürzere Zeit überlassen werden, wenn der eine oder andere im Art. 26 des Gesetzes vom 9. Januar 1852 über das Staats-Rechnungswesen vorgesehener Fall eintritt.

Tous les soumissionnaires sont ensuite admis à concourir au rabais, sur la mise à prix de la soumission la moins élevée.

Art. 38. — Les soumissions sur papier non timbré, ou qui contiendraient des conditions autres que celles prévues au présent cahier des charges ou des indications insuffisantes, sont déclarées nulles.

Art. 39. — L'adjudication de chaque service est prononcée en faveur de celui des soumissionnaires qui, offrant toutes les garanties de solvabilité et de capacité, a demandé le prix le moins élevé. Toutefois il appartient à l'administration d'apprécier ces garanties, et elle se réserve le droit de désigner l'adjudicataire définitif parmi les trois derniers soumissionnaires, lesquels restent tenus pour leurs offres jusqu'après décision du Directeur général des finances, qui interviendra au plus tard dans les 15 jours de l'adjudication.

Art. 40. — Dans les trois jours qui suivent l'approbation, tout entrepreneur paie entre les mains du receveur de l'enregistrement local 1 pCt. du montant de son entreprise pour une année; il opérera le même paiement au commencement de chacune des deux années suivantes. Il produira des quittances constatant ces versements avant de commencer son exploitation.

Art. 41. — Tout entrepreneur doit, dans le même délai, constituer les deux cautions mentionnées à l'art. 32 ci-dessus.

Art. 42. — L'adjudication ne sera définitive qu'après l'approbation du Directeur général du service afférent.

Art. 43. — L'adjudication des services a lieu pour une période de 4 années.

Toutefois l'entreprise d'un ou de plusieurs services peut être concédée pour une période plus courte et sans adjudication, dans l'un ou l'autre des cas prévus à l'art. 26 de la loi du 9 janvier 1852 sur la comptabilité de l'État.

In denselben Fällen und unter denselben Bedingungen können auch die Unternehmungs-Verträge auf eine oder mehrere Perioden verlängert werden, wenn der Unternehmer seinen Obliegenheiten zur gänzlichen Zufriedenheit der Verwaltung nachkommt.

Die Versteigerungs-Ordnung der verschiedenen Dienste wird durch das Loos bestimmt.

Art. 44. — Gegenwärtiges Beschwerdenheft wird ins „Memorial“ eingerückt, und in allen Brief- und Fahrpost-Büreaus des Großherzogthums ein Exemplar desselben hinterlegt, und der Tarif des betreffenden Postdienstes angeschlagen werden.

Luxemburg den 30. Juli 1874.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. Röbe.

Les contrats d'entreprise peuvent aussi, dans les mêmes cas et sous les mêmes conditions, être prorogés pour une ou plusieurs périodes nouvelles, lorsque l'entrepreneur remplit ses obligations à l'entière satisfaction de l'Administration.

L'ordre des mises en adjudication des différents services sera déterminé par la voie du sort.

Art. 44. — Le présent cahier des charges sera inséré au *Mémorial* et un exemplaire en sera déposé dans chaque bureau de messageries et de poste du Grand-Duché, et le tarif du service afférent y sera affiché.

Luxembourg, le 30 juillet 1874.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBE.

Submissions-Muster.

Nachdem ich unterzeichneter, wohnhaft zu, von dem allgemeinen Bedingungshefte für die Uebernahme des Transportes der Depeschen und Pakete mit oder ohne Werthangabe, vom 30. Juli 1874 (*Memorial* 1874, Th. I, S. 245) Kenntnis genommen, verpflichte ich mich den Dienst von . . . nach . . . und umgekehrt, gemäß den Vorbehalten und Bedingungen, welche in dem Bedingungshefte enthalten sind, mittels eines . . . Wagens, der von . . . Pferden . . . gezogen wird, für den Preis von . . . Franken jährlich zu übernehmen.

Ich stelle als Bürgen den Hrn., wohnhaft zu, und den Hrn., wohnhaft zu, welche ebenfalls von dem vorerwähnten Bedingungshefte Kenntnis genommen haben und sich mit mir solidarisch und unter Entsagung auf jedes Beneficium der Vorauszahlung, der Theilung und jeder andern Rechtswohltat und Einrede dafür verbindlich machen, daß alle Bedingungen des oben genannten Unternehmens vollständig und förmlich erfüllt werden.

. den 187 . . .

Modèle de soumission.

Le soussigné, demeurant à, ayant pris connaissance du cahier des charges général pour l'entreprise des services du transport des dépêches et des colis avec ou sans déclaration de valeurs, du 30 juillet 1874 (*Mémorial* 1874, I, p. 245) s'engage à effectuer le service entre et et vice-versa, aux clauses et conditions de ce même cahier des charges et au moyen d'une voiture à places, attelée de . . . chev . . . pour le prix de . . . francs par ans.

Il présente pour ses cautions les sieurs. domicilié à et domicilié à, qui ont également pris connaissance du cahier des charges précité et qui garantissent solidairement avec lui et en renonçant à tout bénéfice de discussion, division et autres quelconques, et à toutes autres exceptions, l'exécution complète et formelle de toutes les conditions de l'entreprise susmentionnée.

A le 187 . . .

Königl.-Großh. Beschluß vom 31. Juli 1874,
woburch die Erweiterung des Central-
Bahnhofes von Luxemburg zum Gegen-
stand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Groß-
herzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. December
1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen;
Auf den Bericht Unseres Conseils der Regie-
rung und nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Erweiterung des Central-Bahnhofes zu
Luxemburg nach einem von der Betriebs-Inspe-
ction der Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen am
19. Juni 1874 entworfenen Project, ist für Gegen-
stand öffentlichen Nutzens erklärt.

Demzufolge werden die zu dieser Erweiterung
erforderlichen Grundstücke gemäß dem Gesetz vom
17. December 1859 in Besitz genommen.

Art. 2.

Unser General-Director der Justiz ist mit der
Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Soestdijk den 31. Juli 1874.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,
Vannerus. Prinz der Niederlande.

Königl.-Großh. Beschluß vom 31. Juli 1874,
woburch das Gehalt und die Reise- und
Aufenthaltskosten der Bergbauwärter fest-
gesetzt werden.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Groß-
herzog von Luxemburg 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht des Art. 1 des Gesetzes vom 20.
Juli 1869 über die Organisation des Bergbau-
dienstes;

**Arrêté royal grand-ducal du 31 juillet 1874, dé-
clarant d'utilité publique l'agrandissement de
la gare centrale de chemin de fer à Luxem-
bourg.**

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 17 décembre 1859 sur l'expro-
piation pour cause d'utilité publique;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouverne-
ment et Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

L'agrandissement de la gare centrale de Lu-
xembourg, d'après un projet dressé le 19 juin
1874 par l'Inspection de l'exploitation des che-
mins de fer Guillaume-Luxembourg, est déclaré
d'utilité publique.

En conséquence les terrains nécessaires à cet
agrandissement seront emprisis conformément à la
loi du 17 décembre 1859.

Art. 2.

Notre Directeur général de la justice est chargé
de l'exécution du présent arrêté.

Soestdijk, le 31 juillet 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice, HENRI,
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Arrêté royal grand-ducal du 31 juillet 1874,
fixant le traitement et l'indemnité pour frais
de route et de séjour des gardes-mines.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 1^{er} de la loi du 20 juillet 1869, orga-
nisant le service des mines;

Auf Antrag Unseres General-Directors des Innern und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Bergbauwärter genießen dasselbe Gehalt wie die Hilfs-Conducteurs der Bauverwaltung.

Art. 2.

Dieselben erhalten ein Aversum von dreihundert Franken als Vergütung für Reise- und Aufenthaltskosten. — Diese Vergütung wird nach Ablauf jeden Quartals liquidiert.

Art. 3.

Unser General-Director des Innern ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Soestdijk den 31. Juli 1874.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
des Innern, Heinrich,
N. Salentiny. Prinz der Niederlande.

Sur la proposition de Notre Directeur général de l'intérieur, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Les gardes-mines jouiront du même traitement que les conducteurs auxiliaires des travaux publics.

Art. 2.

Les mêmes jouiront d'une indemnité aversionnelle de 300 francs pour frais de route et de séjour. — Cette indemnité sera liquidée à l'expiration de chaque trimestre.

Art. 3.

Notre Directeur général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Soestdijk, le 31 juillet 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de l'intérieur, HENRI,
N. SALENTINY. PRINCE DES PAYS-BAS.

Berichtigungen. — Eisenbahn-Betriebsreglement.

In Nr. 21 des „Memorials“ 1874, I Th., sind nachstehende Druckfehler zu berichtigen:

1. Im § 31, Abschnitt 1, 4te Zeile von unten, ist statt Fr. 0,125 zu setzen: Fr. 1,25;
2. Im § 54, Alinea 2, fehlen hinter 375 Fr. die Worte: „unter denselben Bedingungen wie“;
3. Im § 58 muß das letzte Wort „anzugehen“ nicht „anzugeben“ heißen, und
4. Im § 64, Alinea 1, ist statt „Pachtvertrag“ — „Frachtvertrag“ zu setzen.